

MEDIOEVO Y LITERATURA

Actas del V Congreso de la Asociación
Hispánica de Literatura Medieval

(Granada, 27 septiembre - 1 octubre 1993)

Volumen II

Edición de Juan Paredes

GRANADA
1995

© ANÓNIMAS Y COLECTIVAS.

© UNIVERSIDAD DE GRANADA.

MEDIOEVO Y LITERATURA.

ISBN: 84-338-2023-0. (Obra completa).

ISBN: 84-338-2024-9. (Tomo I).

ISBN: 84-338-2025-7. (Tomo II).

ISBN: 84-338-2026-5. (Tomo III).

ISBN: 84-338-2027-3. (Tomo IV).

Depósito legal: GR/232-1995.

Edita e imprime: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Granada. Campus Universitario de Cartuja. Granada.

Printed in Spain

Impreso en España

Materiales de bestiaro en el *Libre de beatitut* (1436) de Johan Paschal

En la literatura catalana medieval existe un grupo importantísimo de escritores religiosos, todos ellos maestros en teología: Francesc Eiximenis, Antoni Canals, Johan Roís de Corella y el autor de un texto olvidado e inédito¹ desde que el académico Ramon d'Alòs-Moner i de Dou publicó en 1921 el artículo “Fra Joan Pasqual, comentarista del Dant”²: el *Libre de beatitut*³, obra escrita por el francis-

1. Actualmente preparo una edición crítica de este texto a base de los mss. 467 de la BdeC y 59 del Archivo Capitular de Girona (antigua sign. 20, a, 18), al disponer de sendos microfilmes, el segundo de ellos merced al padre Gabriel Roure, conservador del ACG, quien también me facilitó el examen del código original. También doy las gracias al personal de la sala Prat de la Riba de la BdeC, que en todo momento me han facilitado material de reserva. Véase también del académico P. Jaime Villanueva, el *Viage literario a las iglesias de España*, tomo XII, dedicado al *Viage á Urgel y á Gerona*, Imprenta de la Real Academia de la Historia, Madrid 1850, en la “Carta XCI. Riqueza y buen orden del archivo de la Catedral [de Girona]: noticias del principio de su biblioteca, y de los códices mas preciosos de ella: archivos del señor Obispo: episcopologios de esta iglesia: libro del canónigo Dorca sobre los mártires de Gerona”, pp. 115-131, esp. p. 121: “En lemosin [entiéndase catalán] se halla: “Tractat de Beatitut ab moltes materies dependens de aquella, fet é ordenat per mestre Johan Pascall, del orde dels frares menors de la provincie de Aragó”. En el prólogo se llama á si mismo “frare menor de Castello Dempuries del Regne Darago”. También se cita en las aún imprescindibles *Memorias para ayudar a formar un Diccionario crítico de los escritores catalanes* de Fèlix Torres Amat, Barcelona 1836 (reprint por Curial, colección Documents de cultura-facsímils, núm. I, Barcelona-Sueca 1973), p. 469, entrada “PASCALL (Fr. Juan), del órden de menores. *Tractat de beatitut ab moltes materies dependents de aquella fet é ordenat per mestre Joan Pascall*. Se conserva MS en el archivo de Gerona, segun carta del canónigo Dorca al P. Caresmar”, y p. 472, “PASTAL (Fr. Juan), del órden de menores, biblioteca Franciscana p. 198. Tal vez el mismo que Pascall”. que ¿debe aludir al ms. 467?

2. Publicado en la revista “Quaderns d'estudi” (1921), XII, esp. pp. 308-346. Presenta a este autor -pp. 308 a 312- y a continuación trata del *Tractat de las penas particulares de Infern*, texto inacabado que va al final del ms. 468 de la Biblioteca de Catalunya, que proviene, tal como indica D'Alòs, de la biblioteca de D. Pau Ignasi Dalmases i Ros, mencionado a su vez por el P. Juan de S. Antonio en su *Bibliotheca Universa Franciscana*, vol. II, p. 198 y en el *Appendix*, III, s. n. (sig. c 5). En el artículo hay una introducción al *Tractat* -pp. 312-321 y su correspondiente *Taula de capítols* en las pp. 321-323-, el cual está publicado en las pp. 324-346. Se trata de un texto basado en el *Comentario* de Pietro Alighieri a la *Commedia* de Dante.

3. Mantengo la ortografía del título del texto de acuerdo con el ms. 467 de la BdeC, fol. 1ra, así como del ms. 59 del Archivo Capitular de Girona, que D'Alòs, op. cit. en n. 2, desconocía si se conservaba aún en 1921. Debo la noticia de su existencia a la profesora Pilar Gispert-Saüch. El ms. 59 de ACG, fol. 1r según la numeración moderna arábiga en lápiz, empieza con la rúbrica “*Tractat de beatitut ab moltes matèries dependens*

cano mestre⁴ Johan Paschal⁵, de Castelló d'Empúries⁶, el año 1436⁷. Se trata de la primera parte de la *Summa de l'altra vida*⁸, dividida en dos volúmenes por deseo expreso de su autor : “Cada summa tindrà lo seu volum”⁹. La segunda parte se llama *Libre de pena*¹⁰, la cual se subdivide en partes y éstas, a su vez, en capítulos, tal como sucede en la primera parte, el *Libre de beatitut*, dividido en diez partes, y éstas en capítulos. Se trata de un libro de carácter ascético que se aparta de la obra de Dante y de su hijo Pietro¹¹, que se dedica a “Johan Lull l'any present, ço és de la nativitat de Jhesuchrist .M CCCC XXXVI., conseller digne en cap de la insigníssima ciutat de Barcelona”, a los “dotats senyors ciutadans de la dita ciutat e a altres segons vostra sapiència [Johan Lull] deliberarà”¹². Trata del concepto de

de aquella, fet e ordonat per mestre Johan Pascall, de l'orde dels frares menós de la província de Aragó”. Por otro lado, en la letra introductoria, fol. 1va, se cita la obra bajo el nombre de *Libra de beatitut*. En cambio, en el ms. 468 aparece bajo el nombre de *Summa de beatitut* y de *Tractat de beatitut* en el fol. 1ra, mientras que en 1rb y 1va aparece bajo el correcto *Libre de beatitut*. Por lo tanto, no hay que dudar con D'Alòs si el título es *Libre de beatitut* o el de *Summa de beatitut* ya que, a pesar de que en el largo prólogo de los mss. 467 de la BdeC y 59 del ACG y en el prólogo del *Libre de pena* se habla de *summa*, el auténtico título es el primero. El autor divide la obra “en dues summes principals”: el *Libre de beatitut* y el mencionado *Libre de pena*, también denominado *Tractat* o *Summa de pena*. Este último texto sólo se encuentra en el ms. 468 de la BdeC y, detrás suyo, el *Tractat de las penas particulares de Infern* mencionado en la anterior nota.

4. El título de “mestre” dado por el rubricador del ms. 59 de ACG se refiere a la especialidad de teología, tal como indica la rúbrica inicial del ms. 467: “Prologus, en lo *Libre de beatitut*, ffet per frare Johan Paschal, mestre en theologia, de l'orde dels frares menors”.

5. El apellido del autor del *Libre de beatitut* ortográficamente es vacilante: tenemos paschal i pascal en el ms. 467 i “mestre Johan pascall” en la rúbrica inicial del ms. 59 de ACG y, en la letra introductoria de la obra, se presenta como “frare Johan Paschal”. Aparece en el ms. 468, fol. 1ra, la forma pasqual, de donde la tomó D'Alòs: “frare Johan pasqual, menor entre los mestres en theologia, de l'orde dels frares menors de la província de Aragó e del covent de Castelló d'Empúries fill”.

6. El autor residió en el convento franciscano de Castelló d'Empúries —cfr nota anterior—, confirmado por la rúbrica del ms. 59 de ACG “de la província de Aragó” y por la letra introductoria: “indigne frare manor de Castelló d'Empúries, del regna de Aragó”. La provincia es, sin duda, la demarcación de la orden franciscana en la confederación catalano-aragonesa.

7. Fecha sacada de la susodicha letra.

8. Fol. 1va del ms. 59 del ACG i fol. 1va del ms. 467 de la BdeC.

9. Fol. 1va del ms. 59 de ACG i fol. 1va del ms. 467 de la BdeC.

10. Fol. 1va del ms. 59 de ACG y fol. 1va del ms. 467 de la BdeC. Véase la nota 3.

11. Véase para los textos en catalán, en relación con Dante, la *Història de la literatura catalana*, de Martí de RIQUER y Antoni COMAS, Ed. Ariel (Clàssics Catalans Ariel, vol. 2; utilizo la 2ª edición corregida, de 1980, no la 1ª de 1964), p. 468 y notas 55-58.

12. Se trata de Joan Llull i de Gualbes (nacido en 1385 y muerto en enero de 1447) y no de Johan Llull i Marquet (nacido en 1400 y muerto entre 1482 y 1485) puesto que este último no consiguió el cargo de “conseller en cap” o “conseller primer” del Consell de Cent hasta 1445. Joan Llull i de Gualbes, dicho “major de dies”, hijo de Joan Llull y de Agnès de Gualbes, está perfectamente documentado. Véase, en primer lugar, el artículo de Núria Coll Julià “Nova identificació de l'escriptor i poeta Romeu Llull”, en “Estudios y documentos de los Archivos de protocolos. (Miscelánea en honor de Josep Maria Madurell i Marimón)”, Barcelona 1977, vol. 5, pp. 245-297, esp. pp. 256 y 273 por sus dos matrimonios, p. 258 por su actuación política y su aparición en el retablo “La Verge dels Consellers” del pintor Lluís Dalmau, p. 270 por su probable vivienda en la plaza del Rei,

“beatitut”, la máxima expresión de la cual es Dios, con quien se identifica. El *Libre de beatitut* se divide en diez partes. Dentro de la sexta parte, la correspondiente a la unión del cuerpo y la beatitud accidental, en el primer capítulo, “Que possible és la ànima separada en lo cors primer destroyt e puix reparat ésser unida”¹³, dedicado a la resurrección, se encuentra un fragmento de *bestiario no*

de Barcelona. Para entender la complejidad de relaciones familiares, los homónimos Joan Llull y su parentesco con otras familias, hay que recurrir al árbol genealógico del final del artículo. Para más información del retablo, véase el libro de Josep Gudiol y Santiago Alcolea i Blanch, *Pintura gòtica catalana*, Barcelona, Edicions Polígrafa, S.A., 1987 –utilizo la traducción catalana de Bartomeu Bardagí de la castellana original–, esp. pp. 158 y 258. Además, detalle del retrato de Joan Llull i de Gualbes en el artículo de la profesora Coll. Con respecto a otras relaciones que el tiempo se ha encargado de borrar, véase la miniatura del ms. 1792 de la Biblioteca Nacional de Madrid, del *Terç del Chrestia* de Francesc Eiximenis, confeccionada poco antes de 1415, la cual muestra a este franciscano con la familia Savall, vinculada con los Llull en el árbol genealógico del artículo de la profesora Coll. Véase, por otro lado, la referencia del *Libre de beatitut* de Johan Paschal al *Libre dels àngels* de Eiximenis en mi artículo “La *Crònica universal* de 1425 i el *Libre dels àngels* d'Eiximenis”, en “Estudis de Llengua i Literatura Catalanes/XXVI. Miscel·lània Jordi Carbonell” (1993), vol. 5, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, pp. 33-44, esp. p. 34. También en relación con aquel prohombre de la Barcelona del s. XV, el *Llibre de les Solemnitats de Barcelona. Edició completa del manuscrit de l'Arxiu Històric de la Ciutat* por DURAN I SANPERE, A., y SANABRE, J., Barcelona, Institució Patxot, 1930 (vol. I, años 1424-1546) y 1947 (vol. II, años 1564-1719), esp. del vol. I las pp. 75-77 del documento de 23 de abril de 1436: “mossén Johan Llull, major de dies, conseller primer aquest any de Barchinona”, p. 81 del documento de 7 de junio de 1436: “Mossén Johan Llull, conseller primer”, p. 134 correspondiente al *Registre de Deliberacions, 1442-1446*, f. 19, del documento de “Dimarts a XXVIII. de janer, any MCCCCXLIII”, consta “lo honorable mossen Johan Llull, conseller primer”, p. 137 del documento de 20 de junio de 1443: “Mossén Johan Llull, conseller primer”, p. 141 del documento de 20-25 de julio de 1443: “mossén Johan Llull, conseller primer” y p. 143 del mismo documento: “mossén Johan Llull, conseller primer”, y 171 del documento de 16 de junio de 1446: “Mossén Johan Llull, conseller primer”. Este último corresponde seguramente a su sobrino Joan Llull i Marquet, hijo de Romeu Llull y de Maria Marquet. Hay que decir que las entradas registradas en la p. 552 de “Llull, Joan” y “Llull, Joan, major de dies, fill de Romeu” no nos parecen claras en cuanto que diferencian cuando se trata de Joan Llull i de Gualbes y cuando de Joan Llull i Marquet. Por otro lado, tenemos el *Dietari o Llibre de Jornades (1411-1484) de Jaume Safont*, por SANS I TRAVÉ, J.Mª., Barcelona, Fundació Noguera-Pagès Editors (Col·lecció Textos i Documents, 28), 1992, p. 309, entrada “Lull, Johan, sènior, conseller de Barcelona”, que remite a más documentos. Finalmente, en relación con los mss. conservados del *Libre de beatitut*, en los *Documentos para la historia de la imprenta y librería en Barcelona (1474-1553)*, recogidos y transcritos por José Mª. Madurell Marimón, anotados por Jorge Rubió y Balaguer, ed. por los Gremios de Editores, de Libreros y de Maestros Impresores, Barcelona 1955, hay en el documento 120, fechado el “28 abril-6 junio 1496. Inventario de los libros del jurista Lluís Llull [dato erróneo; se trata de Romeu Llull, tal como se comenta en el artículo de Coll y confirmado por Jaume Turró en su tesis doctoral sobre este escritor en la U.A.B., 1992], formulado a su muerte”, en la p. 229: “Otro libro en catalán, e interesante, aparece en el núm. 37: *Libre de Beatitut* (el mismo ejemplar que lleva el núm. 3 en el inventario de Pere Llull [véase árbol genealógico de Coll en art. cit.]). Es la obra de fray Joan Pasqual, dedicada por su autor en 1436 a Joan Llull, ilustre individuo de la misma familia. Probablemente se trata del mismo manuscrito que lleva hoy el núm 467 en la *Biblioteca de Catalunya* (Alòs, *Fra Joan Pasqual*). Sospechando que muchos de los libros que tenía Lluís Llull [léase Romeu Llull] habían pertenecido a Pere Llull”. El inventario de Pere Llull se cita en Alòs, *Sis documents...*, p. 228: “Este inventario, sin fecha, se encuentra también, según veo, en el AHPB, Galceran Balaguer, caja 4, pliego de inventarios sueltos, años 1457-1520”.

13. Rúbrica del fol. 217vb del ms. 467. Dicho capítulo, de los más largos y complejos de la obra, ocupa los fols. 217vb-228va. En él se vuelve a mencionar la fecha de confección de la obra, concretamente en el fol. 223ra

*moralizado de animales y plantas*¹⁴. La moralización corresponde al autor del *Libre de beatitut*, el cual aprovecha materiales de autoridades como Aristóteles, que aparece justo delante de este fragmento, y san Agustín, comentado al final en torno al ave fénix. Por ser ésta, la resurrección, un asunto principal, Johan Paschal también escoge autoridades bíblicas, de la patrística y de vidas de santos. Mientras las plantas se renuevan con el paso del invierno a la primavera, en contraste los animales bien se renuevan, bien resucitan de diferente manera. Estos cambios se encuentran en varios *bestiarios catalanes*, que serán comparados principalmente a lo largo de este escrito.

El fragmento que comentaré se encuentra en el ms. 467 de la BdeC dos veces por error del copista¹⁵, siendo la segunda copia, sólo en algunos aspectos, mejor textualmente que la primera: Por ello, aquí presento el texto de la primera copia corregido por la segunda y comparado con el que presenta el ms. 59 del ACG¹⁶.

Ms. 467 de la BdeC

[221vb] Si, dons, les coses pesades e destruïdes poden en aquell matex ésser ésser tornades, molt més, com dit és, la resurrecció és possible. Que la resurrecció sia possible apar per eximplis. Què és en natura que no sia alguna vegade renovat? Les àguiles, la senectut deposade, són renovelades

despullans-se les plomes velles, prenen plomes noveles. La serpent deposa la pell vella prenent pell novella. Les erbes¹⁷, per les bèsties rohegades¹⁸, altre vegade són reparades. Les plantes en l'ivern de fulles, de flos, de fruyts són despollades e quasi mortes reputades, vinent la primavera, en vide prístina

y por repetición –véase la nota siguiente– en el fol. 226ra. En cuanto al ms. 59 del ACG, el capítulo ocupa los fols. 156ra-160vb, se menciona la fecha de 1436 en el fol. 159rb y su rúbrica va precedida por dos anteriores, la primera de ellas en latín. Fol. 156ra: “*Sexta pars. Prime Summe de beatitudine accidental per unionem ad corpus iuse*. De la beatitut accidental. E primerament de la resurrecció dels mors. Que possible és l'ànima separade, en lo cors primer destruït e pux reparat, ésser unide”.

14. Respecto a las plantas, no es mi intención estudiarlo en este escrito, si bien las enumeraciones “de fulles, de flos, de fruyts” y “de fulles, flos e de fruyts” de Paschal son muy corrientes en textos catalanes medievales. Véase, por ejemplo, el texto de Bernat Oliver, *Excitatori de la pensa a Déu*, texto y anotación por BOHIGAS, P., Barcelona, Ed. Barcino (Els Nostres Clàssics, vol. 22-23), 1929, p. 106: “Les herbes, los arbres produeixen e giten de si mateixs fulles, flors e fruits”.

15. El texto copiado dos veces en el ms. 467 de la BdeC incluye el fragmento de *bestiario*: afecta desde el final del fol. 221va hasta el inicio del fol. 224rb, y seguidamente hasta el inicio del fol. 227vb. El fragmento de *bestiario* abarca desde el fol. 221vb hasta el 222rb en la primera copia y, en la segunda, del 224rb al 225ra.

16. El fragmento de *bestiario* aparece en los fols. 158rb-158va.

17. Les erbes copia 2 ms.] Las arbres copia 1 ms.. Indico desde aquí en adelante el texto copiado en primer lugar con un 1 y con un 2 la segunda copia del ms. 467 de la BdeC.

18. om. 2] son delante rohegades 1. Cfr. infra: posades sin verbo delante y sí en la siguiente cláusula són trobades.

són reduïdes: de fulles, flos e de fruyts novellament són vestides. Lo gra, après que en la terra és mort, és vivificat. Les orenetes e las turtres¹⁹, en lo iveren en [222ra] los trunchs²⁰ cecs²¹ dels arbres posades, sens tota vide e sentiment e plomes són trobades. Aprés, tocadés de la calor de la primavera, en la primera vide són trobades²². La lehona, vehent los fills que ha parits morts, après tres dies, ab gran rugit de la mare són vivificats. Lo pel·licà, vehent los fills per la serpent mors, ab la sua pròpia sanc los vivifica. La mustela, com per algun cas lo seu fill troba mort, ab virtut de una erba que ella sab, a vida lo reduex. Lo ffènix, 'I' sol en lo mont ausell, quant ha CCCC anys és pervengut, es troba lavors vell, ajusta ab lo seu bech molta lenya seca e aromàtica e, vollicant²³ les ales en la ardor del sol, lo foc en la lenya és ensès e dins lo foch voluntàriement se met. E com és morta e en sendre, tornade de aqueles cendres en lo tercer die, novell fènix és sucitat²⁴. Si aquesta renovació

per virtut natural és posible, considera que la resurrecció és per virtut supranatural pus posible.

E per ço diu sent Agostí que si ateniem en lo curs²⁵ de les coses naturals, pus cert serie resurrecció ésser que demà exir lo soll²⁶. Si dius que aquell matex [222rb] fènix qui era mort no sucita mes altre és lo novell, altre és lo vell. Ne natura pot una cosa destruïda aquela matexa en ésser tornar la forma destruïda. Natura aquela matexa no pot tornar mes altre semblant de aquella destruïda pot produir.

Ms. 59 del ACG

[158rb] Si, dons, les cosas passades e destruïdas poden en aquel matex ésser ésser tornadas, molt més, com dit és, la resurrecció és possible. Que la resurrecció sia possible apar per eximplis. Què és en natura que no sia alguna vegada renovat? Les àguilas, la senectut deposada, són renoveladas despullans-se las plomas vellas prenent plomes novellas. La serpent deposa la

19. turtres 12, 'tórtolas'. Forma del catalán rosellonés.

20. trunchs 2] truchs 1, 'troncos'. Forma del catalán rosellonés.

21. cecs 1] cechs 2, secs ms. 59, 'secos'. Variantes ortogràfiques.

22. Ob "sérvese el juego de palabras: primavera/primer vide.

23. vollicant 1] voltant 2. Nótase que en el ms. 59 se lee vollicant. En latín existe el frecuentativo del verbo volo, volito, que es intransitivo. Aquí es transitivo y su significado pudiera ser: 'revoloteando'. Johan Paschal utiliza muchos neologismos latinos en su obra, fruto de las fuentes usadas. Ejemplo de significado distinto de volito: homo volitans gloriae cupiditate, 'un hombre ávido de gloria'.

24. sucitat 1, ms. 59] resucitat 2, 'resucitado'. Véase de Mn. Antoni M.^a Alcover y Francesc de B. Moll, Diccionari Català-Valencià-Balear, Editorial Moll, tom X, p. 61, entrada sucitar y p. 85, entrada suscitar en el significado 2.

25. curs 2] cars 1, cors ms. 59, forma rosellonesa. A lo largo de la obra hay otras formas rosellonesas del tipo: cum/com...

26. soll 1] sol 2, ms. 59. Variantes ortogràfiques.

pell vella prenent pell novella. Las herbas per las bèstias roagadas, altre vagada són reparadas. Les plantes en l'ivern de fulles, de flos, de fruyts són despullades e quasi mortes reputades, vinent [158va] la primavera en vide prístina són reduïdes: de fulles, flos e de fruyts novelament són vestides. Lo gra, après que en la terra és mort, és vivificat. Les orenetas e las turtras²⁷ en lo ivern en los trunks secs dels arbres posades, sens tota vida e sentiment e plomas són trobadas²⁸, après, tocadas de la calor de la primavera, en la primera vide són trobades. La leona, vehent los fills que ha parit morts, après tres dies, ab gran rugit de la mare són vivificats. Lo pel·licà, vehent los fills per la serpent mors, ab la sua pròpria sanc los vivifica. La mustela, com per algun cas lo seu fill troba mort, ab virtut de 'Ia' erba que ella sap, a vide lo reduex. Lo fènix, 'I' sol en lo mont

ausell, quant ha 'CCCC' anys és pervengut, es troba lavors vell. Ajusta ab lo²⁹ seu bech molta lenya seca e aromàtica e, volicant les ales en la ardor del sol, lo foch en la lenya és ansès, e dins lo foch voluntàriament se met. E com és morta e en cendra tornada, de aquelas sendres en lo tercer dia novell fènix és sucitat. Si aquesta renovació per virtut natural és possible, considera que la resurrecció és per virtut supernatural pus possible.

E per so diu sent Agustí que si ateniem en lo cors de las cosas naturals, pus cert seria resurrecció ésser que demà exir lo sol. Si dius que aquell matex fènix qui era mort no sucita mes altre és lo novell, altre és lo vel³⁰. Ne natura pot 'Ia' cosa destruïda aquela matexa en ésser tornar la forma destruïda. Natura aquela matexa no pot tornar mes altre semblant de aquella destruïda pot produir.

El mismo Ramon d'Alòs-Moner, en su discurso de ingreso en la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona el 1924, titulado *Els bestiaris a Catalunya*³¹, realiza un espléndido resumen de los *bestiarios* que parten del *Physiologus*, texto que en la Europa occidental circulaba en latín y que, modificado a lo largo de los siglos, se tradujo y se incorporó tanto en prosa como en verso en distintos géneros literarios –sermones, poesía trovadoresca o derivados, novela, etc.– y a distintas

27. tru rayado delante turtras.

28. tornades rayado delante trobades.

29. lo añadido encima de la línea en el ms. 59.

30. vel: Cfr nota 26. Variantes ortográficas.

31. *Els bestiaris a Catalunya*, en "Discursos llegits en la "Real Academia de Buenas Letras" de Barcelona en la solemni reception pública de D. Ramón d'Alòs-Moner y de Dou el día 1.er de juny de 1924", ed. RABLB, Barcelona 1924, pp. 7-57, esp. pp. 10-45 y 57. A partir de aquí, cito D'Alòs (1924). Doy las gracias a la Dra. Isabel de Riquer al haberme proporcionado este texto en separata.

lenguas románicas. Hay que diferenciar temáticamente dos tipos básicos de *bestiarios*: por un lado, el *bestiario que describe al animal* y, por otro, el *bestiario que describe a animales y plantas*³². También hemos de distinguir, en primer lugar, el *bestiario moralizado*, donde se describe a un animal físicamente y después se cuenta lo que representa simbólicamente, a fin de instruir en la vida cristiana: cada animal significa una virtud, un vicio, un santo o santa, Jesucristo³³, la Virgen, etc. Es el caso de los sermones. Asimismo, pongo en este grupo a los *bestiarios moralizados no a lo divino*³⁴, es decir al amor de Dios, sino desviados a lo cortés, al amor cortés de los trovadores. En segundo lugar, existe, a mi modo de ver, el *bestiario sin moralización*, el cual sólo describe a los animales y, a veces, a las plantas³⁵. Hay que entender que toda descripción es tanto física como referida a lo que hacen. Finalmente, distingo a un tercer grupo, que recoge aspectos dispersos de *bestiarios* sin gran elaboración literaria: son los *textos influidos por los bestiarios*, es decir los que aprovechan todo tipo de *bestiarios*, los cuales representan cuantitativamente a la mayoría. Dentro de este último grupo hay que añadir las colecciones de apólogos moralizados³⁶.

En el caso del *Libre de beatitut*, se trata de un texto de este tercer grupo, donde el franciscano añade *materiales de bestiario*, una retahíla de frases una detrás de otra en un pasaje muy corto, y menciones aquí y allá a lo largo de la obra, a fin de adornar el grave tema de la resurrección. Luego, la moralización del fragmento vendría dada por el contexto del capítulo y sería sobreentendida por el lector de la época³⁷. No hay que dudar que el origen más lejano es un *Physiologus latino*³⁸, del

32. D'ALÒS (1924), p. 11: "uns petits tractats que en podríem dir d'història natural, de zoologia. Ara, que la major part dels que conèixem al menys en llatí y en llengües romàniques tenen, demés d'aquell element científich, o millor pseudo-científich, que'ls dona nom, un altre de caràcter alegòrich: les "proprietats" o "natures" de les besties són interpretades en un sentit moral per treure'n exemples per a la vida, temes d'ensenyament teològich, de predicació popular".

33. D'ALÒS (1924), p. 11: "Els animals són representacions de vicis o de virtuts, o de misteris de la Relligió, o del mateix Jesucrist".

34. Es el caso de los mss. editados por PANUNZIO los años 1963 y 1964.

35. El caso del *Libre de beatitut* pudiera ser el caso de utilización de un *bestiario no moralizado con herbario* o de una *recopilación de materiales distintos, una enciclopedia*. Véase D'ALÒS (1924), p. 11: "També els lapidaris, els herbaris, etc., són íntimament relacionats ab els Bestiaris, als quals acompanyen de vegades".

36. D'ALÒS (1924), p. 11, nota 2.

37. No hay que olvidar que son "una font ben important d'iconografia preferentment religiosa". D'ALÒS (1924), p. 11.

38. FRANCIS J. CARMODY, en su edición del *Physiologus latinus versio Y*, University of California Press (U. of C. Publications in Classical Philology, vol. 12, no. 7), Berkeley, California 1941, pp. 95-134, esp. p. 95, n. 1, afirma que: "There are well over 250 MSS in Latin, Romance, and Germanic languages copied between 1100 and 1400, plus some 50 of *De Bestiis* and another 50 of the Theobald version in 12 chapters" y "One should also mention the extensive use by the encyclopaedists, especially Isidore, Honorius, and Vincent of Beauvais". Este último autor está siendo estudiado en la literatura catalana medieval por su difusión en obras de Jaume Domènec, Eiximenis, Frontino. A partir de aquí, Carmody (1941).

siglo III a V³⁹ y de origen desconocido. A su lado existen versiones griega, etíope, armenia, siríaca. Utilizo la edición que hizo Carmody del texto en la versión Y⁴⁰, donde los tres principales testimonios manuscritos atribuyen la obra a san Juan Crisóstomo, san Juan de Constantinopla o un obispo ortodoxo⁴¹.

En el fragmento de Paschal el primer animal que aparece es las águilas, en plural, quienes “la senectut deposade, són renovelades despullans-se les plomes velles, prenens plomes noveles”. Éstas rejuvenecen, no resucitan, cosa que sucede en los textos de la edición de los años 1963-64 del profesor Saverio Panunzio⁴², aunque no exista una relación clara. Cabe recordar que, en la descripción del águila del ms. G⁴³ de dicha edición, vuelve a aparecer el verbo *renovellar*, y que se parece al ave fénix por la imagen de la quema de las alas delante del sol. También guarda cierto parecido con la del ms. B, citado más abajo⁴⁴. Sin ninguna relación textual con estos *bestiarios* se encuentra la descripción del ms. 60 de la Biblioteca de Cataluña⁴⁵, el cual se desarrolla en unos diálogos con frases cortas,

39. Véase Carmody (1941), p. 97: “The author cannot at present be identified, nor the exact region from which he came”. Hay que decir que “The Greek text was popular longer than the Latin” y, de hecho, “the whole classification clearly needs reorganization”, op. cit., idem. Para una idea general, véase la misma p.

40. Carmody (1941), p. 97: “The critical text y bears out this contention, and is in fact the most complete and reliable Latin translation now known”. “better than b”.

41. Carmody (1941), p. 98. Un motivo de su identificación pudiera ser lo que recoge Carmody más abajo: “The syntax of y is that of the Patristic writers”.

42. Véase *Bestiariis*, por PANUNZIO, S., Barcelona, Ed. Barcino (Els Nostres Clàssics, vols. 91 y 92), 1963 y 1964, esp. vol. I, p. 120, líneas 10-14; p. 121, líneas 1-3, sin la precisión en el texto de Paschal de como el águila cambia de plumaje. Sí que aparece el mismo verbo, *renovellar*, en dicho pasaje al igual que en p. 122, líneas 9-22, donde aparece el tema del hombre pecador y el de la penitencia, que también sale en algunos animales comentados después, como es el caso del león. Es propio de la literatura moralizadora de los sermones. A partir de aquí, cito Panunzio (1963-64).

43. Panunzio (1963-64), p. 121, líneas 9-13.

44. Panunzio (1963-64), pp. 89-90, líneas 16-18 y 1-5. Para la moralización del ms. B, p. 94, líneas 16-27.

45. Se trata de un ms. del siglo XVIII de carácter misceláneo que, tal como dice en el fol. 1r, “Es de Francesch de Sanpedor”, probable copista y no autor del fragmento de bestiario conservado, sin relación con los bestiarios medievales catalanes editados en Panunzio, “provinent del convent de Sant Joseph Ignasi de Barcelona”. Desde el segundo folio, el numerado 1r en lápiz, hay las *Humanitats útils. De la Predicació*. Dentro de la parte nombrada al margen izquierdo “Peccat” hay el texto referente al león: “Lo lleó va a las covas de las abellas y se’ls menja la mel, y las abellas lo alcànçan picant, y ell los diu: -Picau, que és dura la pell. Axí és lo peccador, que preïqua lo predicador, que ja tinch dura la pell en el peccat”. En el v. hay, también dentro del apartado “Peccat”, la referencia al águila y la serpiente: “La àguila y la serp feren paus. Y la serp se menjave un conill y la àguila o veu, y la y llevà. Digué-li la serp: -No tenim paus, àguila, pues perquè me perta[n]gueres. Digué la àg[uila]: -Tu, dexa la conill y tinrem paus. Vols, peccador, que tingam pau? Dexa lo peccat!” En el folio 2r-3 según la numeración antigua, continuación de la anterior, dentro del apartado “Mort” existe la mención a las abejas, que también salen en otro pasaje del *Libre de beatitut*: “Las abellas quant fugen de las casas, tñan-los terra devant, y luego tórnan a recullir-se. Axí, peccador, has de fer, si [término encima de la línea:] vols tornar a l’estat de la gràcia, menester és que posses devan [sic] los ulls de la consideració la mort, que és la terra en què te has de tornar: *Memento homo quo pulvis es et in pulveris*”. En este apartado existen otros animales hasta el fol. 2v según la numeración moderna o 4 según la antigua en tinta. Éstos son: “la sangonera”, “el llop” y el “ganado”; un “acell” ‘pájaro’, del cual se deja un espacio en blanco, que demuestra que el texto es copia de otro

faltos de valor para nuestro propósito. Con todo, la frase de Paschal es demasiado escueta para poder relacionarla con otros *bestiarios*. No existe relación con el águila de la *Commedia* de Dante en su traducción al catalán por Andreu Febrer el año 1429⁴⁶.

El segundo animal es la serpiente, que aparece también en relación con el pelícano, comentada más abajo.

El tercer animal es la golondrina –“Les orenetes” en el texto–, la cual en el *Physiologus*⁴⁷ se encuentra, al igual que en el *Libre de beatitut*, junto a la tórtola, es decir las “turtres” o “turtras” del texto. Éstas también se relacionan con la resurrección por cuanto en el *Physiologus* se cita a Jeremías 8, 7, donde también se encuentran juntas. Estas dos aves conocen su estación para emigrar, indicado de diferente manera en el texto: “tocades de la calor de la primavera, en la primera vide són trobades”. También aparece en el *Physiologus* la cita del Cantar de los Cantares 2, 12, que puede haber influido para que el autor del *Libre de beatitut* añada antes el fragmento de las plantas⁴⁸ y la última frase referida a ambas aves⁴⁹. En mi opinión, no tiene relación la golondrina del texto con “la oronella” y “la oraneta”⁵⁰. La tórtola no aparece en las tres versiones catalanas editadas de Panunzio. Hemos de considerar que se conservan cuatro mss. en catalán, los cuales contienen más o menos el mismo texto: son ADEF de la edición de Panunzio⁵¹, descendientes del *bestiario toscano*. A su lado se encuentra el ms. B y, fuera de dicha tradición, el ms. G. Tampoco aparece este animal en el ms. 60 de la Biblioteca de Cataluña⁵².

El quinto animal es la leona, la cual “vehent los fills que ha parits morts, après tres dies, ab gran rugit de la mare són vivificats”. En la edición de Panunzio⁵³ del

anterior: “Lo [...] és un acell que quant més beu més sed té. La causa per què se li enbassa la aygua en lo ventre y se [término encima de la línea:] li encén més la sed. Axís és lo ambiçió”. Y otros animales: “lo cocodrilo”, “Las monas”, “Lo talp” ‘topo’ y la “ossa” ‘osa’.

46. Véase la edición de GALLINA, A., de Dant Alighieri, *Divina Comèdia. Versió catalana d'Andreu Febrer*, vol. V: Paradís. 1.ª part, Barcelona, Ed. Barcino (Els Nostres Clàssics, vol. 120), 1983, canto I, verso 48, en la p. 10, y en vol. VI: Paradís. 2.ª part (ENC, vol. 124), Barcelona, 1988, canto XX, versos 31-36, en las pp. 36-38; también aparece un poco más arriba, en los versos 26-27 de la misma p. 36. A partir de aquí, la edición del texto de Andreu Febrer por la profesora Gallina es citada Gallina (1974-88).

47. Carmody (1941), p. 131.

48. Me refiero a “Los arbres...” hasta “...són vestides”.

49. Veo una relación muy difusa, en cuanto a la tórtola, con Gen 15, 9; Lev 1, 14; 5, 7-11; 12, 6-8; Lc 2, 24, que trata de ella como sacrificio relacionable con el de Jesucristo. Por otro lado, se pudiera forzar la relación del tema de la resurrección, el cambio de vida, la primavera y la emigración con Cant 2, 12 y Ier 8, 7.

50. Cfr Panunzio (1963-64), vol. I, pp. 97-99 y vol. II, pp. 68-69.

51. Panunzio (1963-64), vol. I, pp. 19-31 para las referencias de todos los manuscritos catalanes, tanto los conservados como los perdidos.

52. Véase *supra*.

53. Cfr Panunzio (1963-64), vol. I, p. 73-76, esp. p. 73, líneas 13-16; pp. 74-75, líneas 23-27 y 1-2 en cuanto a la moralización, inexistente en el texto de Paschal.

ms. A⁵⁴, del siglo XV, basado muy fielmente en el *bestiario toscano*, el león y no la leona tiene los hijos muertos, y es él y no la leona quien también grita y los resucita al cabo de tres días, los cuales representan los tres en que Jesucristo tardó en resucitar, para salvar al pecador género humano. En la misma edición⁵⁵, el texto del ms. B⁵⁶, de la primera mitad del siglo XVI, copiado por un franciscano, se acerca más al del *Libre de beatitut* por cuanto es la leona quien tiene los hijos muertos, cosa lógica, pero el león es quien grita y resucita a los hijos. Su descripción, en este caso, se aleja un poco del *bestiario toscano*⁵⁷. En cuanto al tercer testimonio manuscrito, muy diferenciado textualmente de los otros, contemporáneo cronológicamente al *Libre de beatitut*, copiado también por un franciscano y conteniendo escritos de distintos franciscanos, puede provenir de una recopilación de leyendas⁵⁸. Se trata del ms. G⁵⁹, que contiene un texto fechado en 1425: la *Crònica universal de 1425*⁶⁰. En cuanto a su *bestiario no moralizado*, éste se aparta del *bestiario toscano*. Allí el animal también tiene hijos muertos que resucitan al cabo de tres días al gritarles fuertemente en la oreja, pero éste puede ser “Lo lahó” o bien la “fort bèstia”, femenino que se relacionaría, quizás, con la leona que grita y resucita en el *Libre de beatitut*⁶¹.

El sexto animal es el pelícano, uno de los símbolos más antiguos del cristianismo, por cuanto representa al redentor del género humano, a Jesucristo⁶². En el ms. A aludido, es este ave quien, presa de ira, mata a sus hijos ya crecidos que iban en su contra y, al cabo de tres días —otra vez el número de la resurrección de Jesucristo— se hiere el pecho y, al caer su sangre sobre los hijos muertos, éstos

54. Correspondiente al ms. 75 de la Biblioteca Universitaria de Barcelona (antigua sign. 21-2-9), fols. 163r y v.

55. Cfr. PANUNZIO (1963-64), vol. II, pp. 41-44, esp. p. 41, línea 21; p. 42, líneas 1-3. La moralización se encuentra en p. 43, líneas 9-13.

56. Correspondiente al ms. 87 de la Biblioteca de Cataluña.

57. Cfr. D'ALÒS (1924), p. 41.

58. Cfr. PANUNZIO (1963-64), pp. 28-29. Cfr. n. 37 en cuanto a autores citados.

59. Correspondiente al ms. 82 de la Biblioteca Universitaria de Barcelona. Cfr. n. 12.

60. Texto inédito. Ms. misceláneo.

61. Cfr. PANUNZIO (1963-64), vol. II, p. 116-117, líneas 20-21 y 1-2.

62. El primer estudio documentado del pelícano es del erudito DURAN I SANPERE, A., *Simbologia medieval. El Pelican*, artículo escrito para el apartado *Pàgina Artística de La Veu*, en el periódico “La Veu de Catalunya”, núm. 344, fechado el 17 de julio de 1916, con testimonios artísticos como cruces, retablos, casullas, cobertores de corporales, vidrieras, medallones en joyería, heráldica como la alusión del sello de Bernat Metge. Se afirma: “dins l’art religiós antic es veu clara la intenció de simbolitzar amb el pelican la figura del Crist-Redemptor, i per això acompanya sempre la Creu, mentre que el valor simbòlic del “nodriment dels fills amb la propia sang” escauria millor com a representació de l’Eucaristia”. Nótese que el capítulo del *Libre de beatitut* trata del primer simbolismo. “Els textos medievals donen generalment al pelican un altre simbolisme; no és el nodriment dels fills amb la sang del pare ço que el fa semblant al Crist, sinó la “resurrecció dels fills morts per l’escampament de la sang redemptora”. Cfr Ps 101, 7.

vuelven a la vida⁶³ En cambio, en el *Libre de beatitut*, “vehent los fills per la serpent mors”, con su sangre les devuelve a la vida. Este motivo de la serpiente, que representa el mal —recuérdese el Génesis 3—, sólo aparece en el ms. G. Dice así: “Pel·licà és aucell de tal natura: quant ell va en algun loch, la serp va tentost a sos fills e auciu-los; e com lo pel·licà torna e troba sos fills morts, per dolor que n’ha, done’s ten gran colp al ventre ab son bech, tro que n’ix tanta de sanch que’n lave sos fills, e tentost tornen vius”⁶⁴. Éste es todo el texto del ms. G, sin moralización, que resuelve un poco el problema de la filiación de los *materiales de bestiario* del *Libre de beatitut*, el cual se aparta del *bestiario toscano* y se acerca a un *bestiario no moralizado de animales y plantas* desconocido, probablemente de origen occitano⁶⁵. Por otro lado, Eiximenis habla de animales relacionados con los *bestiarios*⁶⁶, desde la óptica de que su “zoofilia [es] sana y la

63. PANUNZIO (1963-64), vol. I, p. 108, líneas 5-12, a las que sigue la moralización, con la palabra clave, resucitar, en la p. 109, líneas 11-23, donde se identifica al pelícano con Jesucristo. Véase también vol. II, p. 78, líneas 3-10, sin la palabra clave en las posteriores líneas, dedicadas a la correspondiente moralización. Véase también en el artículo citado de Duran i Sanpere: “Chabas creu que la llegenda és la idealització del fet que el pelícan porta en la bossa del bec els peixos que han de servir d’aliment als pollets, i apretant aquella sobre el pit, fa saltar dintre el niu la nodridora càrrega”. y, un poco más abajo, “Parlem del serpent, causant de la mort dels fills, del pelícan en un passatge citat per Sobillot en “Le Folklore de France” (v. III, 175)”.

64. Se encuentra en PANUNZIO (1963-64), p. 121, líneas 2-7.

65. Véase APPEL, C., *Provenzalische Chrestomathie mit abriss der formentlehre und glossar*, Leipzig 1912, esp. pp. 201-204, donde se encuentra el texto occitano *Aiso son las naturas d’alcus auzels e d’alcunas bestias*. He escogido los fragmentos de los animales referidos en este escrito: p. 201: “*De la vibra*. La vibra, can ve home nut, [p. 202] ela non l’auza regadar de paor; e cant lo ve vestit, no’l preza re e sauta li desus”; p. 202: “*Del leon*. Can lo leon a preza e home li passa denan, ia no.l tocara, que passar y pot ‘VII’ vetz, sol que’l home no’l regarde. Mas si l’ome lo garda, el es tan senhorilh que cui’esser deceubutz, car esgart d’ome es tan senhoril, e per so el laissa la cassa e cor vas hom, e’l confon. E cant hom lo cassa, que ve que no’s pot defendre e l’aven a fugir, el cobri sas pezadas ab la coa dereire, per so c’om no veyia son esclau. E can la leonessa a leonat, el nais mort; e ‘III’ iorns lo paire crida e rugis sobre el e fay lo vieure”. [sólo afecta al texto de Paschal desde la última frase con “E”; p. 202, a cont.: *De la mostela*. Can la mostela a son mostelon qu’es natz, ela’l muda per paor c’om no loy emble; e si hom loy men’a mort, ab c’om loy rendes, ela’l revieu”. [vuelve a la vida, resucita]; p. 203: “*Del pellica*. Pellican es us auzel que ama mot sos poletz; e can sos pols lo senton venir, els baton lurs alas e donon ne al pellican per los huelhs; e’l pellican es tan ergulhos e de tal natura que totz los aussí. E cant ve que son mortz, el a gran dol, e leva l’ala et ab lo bec obri son costat et arroza’ls de son sanc, e tornon vieus”. [vivos; se mezcla en esta versión el texto de lo que hacen los animales y su moralización]; más abajo: “*Del pic*. [el pico verde de la yerba comentado] Pic a aital natura que fai son nis en albre cavat, e cant hom li tapa son nis ab que que sia, el va per una erba e toca lo’n, e tantost es hubert”; y aún más abajo: “*La tortre*. La tortre es d’aquela natura que, cant a perduda sa par, ia mays no s’apariara ab altra”. Con todo, esta versión se parece a las editadas por Panunzio, mss. A y B y no al del *Libre de beatitut*. Asimismo, por el comentario de la *Crònica universal de 1425*, donde se encuentra inserto el bestiario denominado G, consúltese el artículo de COLL I ALENTORN, M., *Les cròniques universals catalanes*, en el “Butlletí de la Reial Acadèmia de Bones Lletres de Barcelona”, vol. 34 (1972), pp. 43-50 (reprint en: *Historiografia*, Barcelona, Curial Edicions Catalanes-Publicacions de l’Abadia de Montserrat, col. Textos i estudis de Cultura Catalana, Obres de M. C. i A. vol. I, 21, 1991, pp. 350-356, esp. p. 354 y n. 18).

66. Véase, por ejemplo, de Francesc Eiximenis, *Dotzè llibre del Crestià. Segona part, volum segon*, por Curt Wittlin et alia, Col·legi Universitari de Girona-Diputació de Girona (Obres de Francesc Eiximenis, 4),

aplicación de modestas lecciones que dan tantos animales como rodean al hombre perverso”⁶⁷ harán que éste reconsidere sus malas costumbres y devenga bueno. Recordemos que, en la mente de todo franciscano buen seguidor del amor a los animales de su fundador, “el hombre no solamente desobedece la ley divina, sino también la de la naturaleza”, mientras que “los animales obedecen a la finalidad para la que han sido creados, y a la ley natural”⁶⁸. Pero también encontramos maldad en ellos, por ejemplo, el caso de la serpiente descrito más abajo. Eiximenis, según Probst, “se limitará a conceder cierto realce a algunas de sus cualidades”. y “cita pasajes de autores de la antigüedad que emplean el artificio de la fábula para otros fines, tales como dar consejos a los hombres o juzgarlos severamente, sin que ello signifique una especial benevolencia hacia estos seres inferiores”⁶⁹. Se aparta de mi intención, por el momento, el estudio de los animales de las fábulas y los cuentos, donde Eiximenis tiene una pluma ágil, de gran frescura y riqueza. “En varios pasajes del *Terç [del Chrestia]*, Eiximenis enumera gran cantidad de ejemplos de otros animales que prestaron grandes servicios a los hombres y que fueron caritativos y buenos para con ellos”, “Nos hallamos en presencia” “de una zoofilia franciscana, pero más especialmente moral” respecto a Ramon Llull o

Barcelona 1987 (de hecho, 1989), pp. 313-314, líneas 25-48, con mención de animales distintos de los de Paschal. También del mismo autor, *Lo libre de les dones*, ed. crítica por NACCARATO, F., bajo la dirección de Joan Coromines, revisada por Curt Wittlin y Antoni Comas, con introducción y apéndices de C. W. y glosario por August Bover i Font, Departament de Filologia Catalana de la Universitat de Barcelona-Curial Edicions Catalanes, Barcelona 1981, vol. 1, pp. 54-55, con el unicornio, las abejas y los buitres; p. 144, la leona, el leopardo, el león por un lado y por otro la cigüeña, sin relación; p. 47, el gato y el rocin; p. 60, el perro; p. 270, perros y otros animales no mencionados, con un final amargo que puede ser el de la comadreja; p. 340, el perro, el pez y el pájaro; p. 246, moscas y leones; p. 19, serpientes, sin relación; p. 152, la tórtola, sin relación; vol. 2, p. 392, escorpiones, sirenas y serpiente, sin relación; p. 336, basilisco; p. 500, los perros y otras bestias; p. 384, pájaro; p. 347, el puerco; p. 370, serpiente tigris, sin relación. Habría que estudiar, al tener los textos de Eiximenis todos editados, cosa que no sucede aún, sus referencias a animales, relacionadas algunas con el *bestiario toscano* y otras no. En relación con los animales de Paschal desde el folklore, véase de GOMIS, C., *Zoologia Popular Catalana*, Barcelona 1910, según D’Alòs (1924), p. 36 y n. 1. Del mismo Eiximenis, véase el *Terç del Crestia*, Barcelona, col. Biblioteca Univers, donde se editan distintos capítulos referidos a animales. Véase el ms. 457 de la BdeC, f. 257ra, por ejemplo, desde “E generalment tothom...” hasta el final, “...pura desconexença”. para un ejemplo de fábula y el siguiente capítulo, citado por D’Alòs (1924), p. 32 y n. 1, un texto derivado del *bestiario toscano* en el fol. 257vb: “Legim del pel·licà qui per amor dels fills que veu enverinats per lo mos del serpent se nafra fort cruelment, e.lls unta de la sua sanch per tal que guaresquen del verí aquell. E ells, guarits, no.s curen de la mare que està encara tota nafrada e no.s pot procurar què menjar. [Y la moralización:] “Per tal, deien los naturals que lo pel·licà, veent que los fills li fan tanta desconexença que no han de ella neguna cura, de continent, com és guarida, gite’ls hòrreament e pica-los axí com aquells qui ella té per strany”.

67. Véase un primer intento de la visión de los *bestiarios catalanes* de franciscanos medievales en el artículo de PROBST, J.H., *Los animales en las obras en romance de antiguos autores franciscanos de Cataluña*, en “Estudios Franciscanos”, vol. 61 (1960), pp. 73-87, en este caso p. 73.

68. Véase “Estudios Franciscanos”, vol. 61 (1960), p. 77.

69. “Estudios Franciscanos”, vol. 61 (1960), pp. 81-82 y n. 16.

Anselm Turmeda. “Es, por tanto, más incidental la intervención de los animales en el *Terç*”, cosa que podría aplicarse claramente en el *Libre de beatitut*⁷⁰.

El séptimo animal es la comadreja –en el texto la “mustela”–, descrita básicamente como la del ms. A⁷¹, quien hace revivir a sus hijos muertos. Hay que tener en cuenta de que también aparece una hierba en otros dos animales: en un caso ésta devuelve la vista a los hijos ciegos de la golondrina⁷² y en el otro, el pico verde o pito real –en el ms. B, “lo pigot”– utiliza una yerba para desembarazarse de que alguien le haya tapado el agujero del nido con una estaca de madera⁷³. Según la *Zoologia Popular Catalana* de Cels Gomis, del año 1910, se trata de la celidueña o hierba golondrinera⁷⁴. Esta yerba simboliza la confesión y penitencia del hombre bueno, con lo cual el pasaje del *Libre de beatitut* tomaría un cariz distinto con un significado alegórico: cuando el hijo o cristiano está muerto, es decir, no vive espiritualmente en Dios, ha pecado y no se arrepiente, la comadreja o la buena predicación⁷⁵ le ayudará con una buena yerba, éso es, la Biblia y otros textos sagrados para que, luego, vea la luz, se arrepienta, se confiese y vuelva a la vida, es decir ser buen cristiano o estar con Dios. En el texto de Paschal es: “a vida lo reduex”, es decir devuelve a la vida cristiana al hijo muerto o pecador.

En cuanto al lenguaje y referente al hecho de que la serpiente cambia de piel cada primavera, aparece en el basilisco del ms. G, apartándose del *bestiario toscano*: “E aquests muden tots anys la pell, axí con fa la serp, e puys renovella”⁷⁶. Nótese, asimismo, que el texto de A dice que “fa sos fills morts” y el texto de B “nexen sos fills morts”, mientras que el de Johan Paschal es diferente: “com per algun cas lo seu fill troba mort”. Por lo tanto, se habla de un hijo genérico, en algún caso encontrado muerto y no nacido muerto como en los textos derivados del *bestiario toscano*. Pero, gracias a la moralización de dichos mss. A y B⁷⁷

70. “Estudios Franciscanos”, vol. 61 (1960), p. 84.

71. PANUNZIO (1963-64), pp. 76-77, líneas 19-20 y 1-3. A continuación, la moralización donde aparece la palabra clave, resucitar, en el texto de la p. 77, líneas 17-22, esp. línea 18..

72. PANUNZIO (1963-64), vol. I, p. 97, líneas 16-19, y vol. II, p. 68, líneas 5-8.

73. Véase DCVB, tom VIII, p. 571, entrada “1. pigot”, esp. punto 3 referido a la “Herba del pigot o del picot”. Asimismo, PANUNZIO (1963-64), vol. I, p. 111-112, líneas 19-7 y vol. II, p. 82, líneas 1-7, esp. líneas 6-7. Para el significado de la hierba, que es la de la confesión y penitencia del hombre bueno, véanse vol. I, p. 112, líneas 14-17 y vol. II, p. 82, líneas 14-17.

74. D’ALÒS (1924), p. 37 y n. 7, citando al libro de Cels Gomis, p. 307 y n. 1175.

75. PANUNZIO (1963-64), vol. I, p. 77, líneas 4-22, esp. 4-5 y 7 en el término “ells”; y vol. II, p. 45-46, líneas 8-18 y 1-10, esp. 8-9 y 11 para la referencia de la buena predicación, es decir la comadreja sería el buen predicador. Véase también para la referencia a la Biblia y otros textos sagrados el vol. I, p. 77, líneas 5-6 y vol. II, p. 45, líneas 8-9.

76. PANUNZIO (1963-64), vol. II, p. 118, líneas 15-16.

77. PANUNZIO (1963-63), vol. II, p. 45, líneas 5-7 y para la moralización, desde la p. 45, línea 7, y p. 46, hasta la línea 10. La palabra clave se encuentra en la p. 46, línea 4.

conocemos el significado preciso de la hierba resucitadora, ya que no se especifica su nombre en el *Libre de beatitut*: se trata, en este caso, del recuerdo de la gloria del paraíso y de las penas infernales por parte del pecador penitente, recogido en los textos sagrados que se identifican con la comadreja.

El octavo animal es el ave fénix, la cual es minuciosamente descrita en lo que hace para “resucitar”, pero no su aspecto físico, diferente en la tradición de AB⁷⁸. En este caso, se trata de una metamorfosis que implica una vuelta a la primera vida. Respecto al texto de los mss. A, B y G, encuentro las siguientes semejanzas y diferencias: mientras en Paschal el fénix se metamorfosea “quant ha CCCC anys és pervengut”, en el ms. A “viu de CCCC fins en Ds anys”⁷⁹, y en B igual⁸⁰. En cambio, el ms. G no concreta: “E quant ha molt viscut”⁸¹. En el *bestiario toscano* el ave fénix llega a tener “.md”. años de edad en lugar de los “Ds” de AB. Las otras similitudes son el hecho de envejecer⁸²: “...és pervengut, es troba lavors vell” en lugar de “E com ve al temps que és fort envellida” de A y “E com ve que és fort envelit”⁸³ de B. El ms. G no menciona nada de cómo rejuvenece el fénix. El siguiente aspecto: la reunión de la leña para su renovación, casi con la utilización de las mismas palabras excepto para el cuantitativo, sí aparece con la diferencia de que añade la referencia al pico: “ajusta ab lo seu bech molta lenya seca e aromàtica” delante de “ajusta de la pus secha lenya que pot trobar”⁸⁴ del ms. A y “ajusta de la pus sequa lenya que ell pot trobar” de B⁸⁵. En cuanto al calificativo “aromàtica”, la traducción de la *Commedia* de Dante por Andreu Febrer resuelve el misterio: se trata del amomo, una planta aromática y picante. En aquel caso el fragmento de *bestiario* parece que deriva del *toscano* o de fuente clásica: “Axí per los grans savis se confessa / que la fenix [femenino como en el ms. A] mor e despuý renex, / quant al cinccentesma any ella s’apressa; / erba ne

78. PANUNZIO (1963-64), vol. I, p. 130, líneas 15-17 y n. 1 y 2: “Lo fenis sí és un alçell ab una [gran] cresta qui li va tro sus al coll e ha plomes de color de çera e de roses” del ms. A; casi igual en el ms. B, vol. II, p. 102, líneas 9-11: “Lo fenis és un hocell que ha una cresta que li toca fins al coll, e ha plomes de color de çera e de roses”; y muy diferente en el ms. G, vol. II, p. 120, líneas 16-18: “Fènix se fa en Síria, e és fort gran e bell aucell. E no n’és sinó un. E ha los pits axí com a pahó, e en lo dos és tot vermell”.

79. PANUNZIO (1963-64), vol. I, p. 130, línea 17 y n. 5.

80. PANUNZIO (1963-64), vol. II, p. 102, línea 11.

81. PANUNZIO (1963-64), vol. II, p. 120, línea 17-18, tanto para la edad a que llega el ave fénix como para su envejecimiento.

82. PANUNZIO (1963-64), vol. I, p. 130, línea 18. Para el ms. G, véase n. anterior.

83. PANUNZIO (1963-64), vol. II, p. 102, línea 12.

84. PANUNZIO (1963-64), vol. I, p. 130, línea 19. Correspondiente al *bestiario toscano*, que reza así “si va et rauna legname che sia bene secco e di calda natura”.

85. Se trata del mismo texto en A y en B en este fragmento, con el añadido de “ell” en B. PANUNZIO (1963-64), vol. II, p. 102, líneas 12-13.

blat en sa vida no pex, / mas sol ensemps e làgremes d'emon; [*amom*, '*amomio*'] ab mira e nart se crema ell matex"⁸⁶. Esta versión de Febrer recuerda levemente la del ms. B⁸⁷. En aposición aparece en Paschal la aclaración de su singularidad, en cambio, en el ms. A es al final de la descripción de su metamorfosis donde existe la referencia a su rareza: únicamente existe en todo el mundo un ejemplar de su especie: "I' sol en lo mont aucell" de Paschal frente a "e axí null temps no n'és sinó una"⁸⁸. En G es: "E no n'és sinó un"⁸⁹. Se trata del mismo texto en B respecto a A, pero con hipébaton y ampliificaciones que pretenden esclarecer. Cabe señalar que, del ms. A al B, al aludir al animal, se cambia del género femenino al masculino: "E axí no n'és sinó hu, null temps"⁹⁰, tal como sucede en G. Por otro lado, el ave revolotea con sus alas delante del calor del sol: "e, volicant les ales en la ardor del sol", dice Paschal, frente al ms. A, que reza: "e en aquell loch on ella veu que lo sol és pus calt e més tocha" "e bat les alles tant tro [*hasta*] que, per la calor del sol"⁹¹ y frente a B, donde se lee: "halà hon él conex que lo sol fir [*hiere*] més, ab més fervor" "e bat les ales tro que" "per la gran calor del sol"⁹². G no hace ninguna alusión, como he dicho antes, a todo este pasaje de renovación sino que va por su propia cuenta, apartándose de la tradición del *bestiario toscano*: "muntese'n en una gran muntanya e aquí fa son niu"⁹³. Tampoco Paschal ni el ms. G indican nada del montón de leña frente al texto del ms. A: "e fa'n un gran mont"⁹⁴ y de B "e fa'n un gran munt"⁹⁵. Otro aspecto diferente de Paschal es el prender fuego en la leña y el hecho de ponerse el ave fénix dentro del fuego mientras que en el ms. A ésta se pone dentro del montón de leña y no del fuego: "lo foc en la lenya és ensès e dins lo foch voluntàriement se met" delante de "e met-se dins lo mont d'aquella lenya" y "en aquella lenya se pren foch, e axí ella's crema."⁹⁶

86. GALLINA (1974-88), vol. 107 de ENC, canto XXIV, versos 106-111, en la p. 102 y n. 107, y p. 103 y n. 110 para la solución del adjetivo "aromàtica".

87. Coincide la traducción de Febrer con el ms. B en la mención de "al cinccentesma any" con "Ds anys", y "se crema ell matex", donde el ave fénix vuelve a ser masculino en Febrer.

88. PANUNZIO (1963-64), vol. I, p. 131, líneas 9-10.

89. PANUNZIO (1963-64), vol. II, p. 120, línea 17.

90. PANUNZIO (1963-64), vol. II, p. 103, líneas 7-8. Nótese que se agrupan A y B frente al texto de Paschal en cuanto a la disposición de elementos en toda la descripción, como ya se ha indicado en repetidas veces. El *bestiario toscano* dice: "Cussi de nessuno tempo non è se non uno".

91. PANUNZIO (1963-64), vol. I, p. 131, líneas 1-2 y 3-4.

92. PANUNZIO (1963-64), vol. II, pp. 102-103, líneas 14-15 y 15 con 1-2. Nótese que la versión de B gusta del hipébaton y que es más moderna y confusa respecto a la de A: en esta descripción aparecen, por ejemplo, referencias del tipo "al demundit temps" y "axí com demunt és dit", ampliificaciones respecto a A.

93. PANUNZIO (1963-64), vol. II, p. 120, líneas 19-20.

94. PANUNZIO (1963-64), vol. I, pp. 130-131, líneas 19 y 1.

95. PANUNZIO (1963-64), vol. II, p. 102-103, líneas 13-14.

96. PANUNZIO (1963-64), vol. I, p. 131, líneas 2-3 y 4-5.

ambas citas del ms. A y en el ms. B “e met-se dejús [*debajo, no dentro*] la lenya”, “a quella lenya se pren foch” “e axí’s crema ell matex, ab la lenya ensemps”⁹⁷. Se nombra a la muerte en Paschal, encontrándose sólo en el ms. A en la moralización subsiguiente⁹⁸. Hay unidad textual respecto a las cenizas restantes después de la combustión del ave: “e com és morta e en sendre, tornade de aqueles cendres” y, más abajo, “fènix qui era mort no sucita mes altre es lo novell, altre és lo vell”. del *Libre de beatitut* frente a “E de la sendra que hix d’ella”⁹⁹ del ms. A y frente a la mala lectura de B, “E de la çendra que fa”¹⁰⁰. Además, Paschal añade: “en lo tercer die, novell fènix és sucitat”, distinguiendo “aquesta renovació per virtut natural és possible”, es decir el rejuvenecimiento del ave fénix, frente a la resurrección de Jesucristo, es decir la frase “considera que la resurrecció és per virtut supranatural pus possible”. La renovación del ave fénix quizás corresponde a la del águila del *Physiologus*¹⁰¹.

A mi modo de ver, hay que concluir que estos *materiales de bestiario* del *Libre de beatitut* de Johan Paschal, de poca consistencia textual, son unos apuntes sacados para adornar el tema de la resurrección que pueden relacionarse indirectamente con el *bestiario toscano*. Hay otras tradiciones de *bestiarios* en lengua catalana como la que representa G, aunque también se aparta de este testimonio por múltiples rasgos indicados en mi análisis a lo largo de este escrito. Estas tradiciones, de momento, hay que buscarlas en las obras literarias y otros *bestiarios no catalanes*¹⁰². Buena prueba de ello es el hecho de que son indicadas en la última frase de la descripción, bien realista, del ave fénix del ms. G: “De aquest aucell fan gran disputa los lògichs”. Este tipo de disputa pudo ser escrita en infinidad de obras, comentarios y enciclopedias de distinta índole, pero esta disputa merecería un estudio mucho más extenso y documentado que éste.

Sergi GASCÓN URIS

97. PANUNZIO (1963-64), vol. II, pp. 102-103, líneas 15 y 1 y 2-3.

98. PANUNZIO (1963-64), vol. I, p. 131, líneas 11-12 y 13-14 y 16-18, del ms. A, la última cita del cual nombra hombres y mujeres que se amplían en el ms. B en la moralización que se encuentra entre corchetes. Véase para el ms. B el vol. II, p. 103, líneas 10-11 y la ampliación de B en pp. 103-104, líneas 15-21 con 1-3, donde se alude a la creación natural y sin ayuda de la naturaleza, que correspondería al texto de Paschal al comentario desde “Si aquesta renovació...” hasta el final copiado para referirse a la “renovació” “per virtut natural” y a la “resurrecció” “per virtut supranatural.”

99. PANUNZIO (1963-64), vol. I, p. 131, líneas 4-5.

100. PANUNZIO (1963-64), vol. II, p. 103, líneas 3-4 y n. 11.

101. CARMODY (1941), p. 107: “de aquila quoniam cum senuerit, grauantur ale ejus” y al Ps 102, 5.

102. ESTOY de acuerdo con D’ALÒS (1924), p. 24: “no vull pas afirmar que la influència dels bestiàris [*se refiere a los bestiarios italianos*] hi fós sempre directa, per çò com són temes ja tractats anteriorment, sobretot en la poesia provençal, y adhuc que’s troben en textos de l’antigüetat”.